

ALVERNO INTERPRETER INSTITUTE

# Register: Too High, Too Low, or Just Right

**Saturday, April 23, 2016**

9:00 a.m. - 3:30 p.m.

Sister Joel Read Center



As masters of meaning, interpreters often struggle with selecting the appropriate register in a given context, especially when facing challenging or complex situations. Since our main purpose is to facilitate meaning, how do we best select a register that ensures understanding among those involved in the interpreting encounter? Through presentations, discussions, and interactive exercises, this workshop is dedicated to further analysis of the concept of meaning and register, as well as providing participants with tools to best select and express such in the encounter.

## PROGRAM AGENDA

8:00 -9:00	Registration/Continental Breakfast
9:00-9:15	Opening Remarks by Jennifer Flamboe (Alverno College)
9:15-11:15	“Divorce the Word, Marry the Meaning” by Erin Rosales (Connecting Cultures, Inc.)
11:15-11:30	Morning break
11:30-12:00	Speed Networking by Suzanne Couture (Wheaton Franciscan Health Care)
12:00-1:00	Lunch on your own or pre-ordered box lunch & small-group discussion
1:00-2:00	Genetic Counseling by Kate Zellmer (Aurora Healthcare)
2:00-2:15	Afternoon break
2:15-3:15	Breakout Session—interactive exercises
3:15-3:30	Wrap-up & Certificates

**Program Cost: \$50**

**CCHI-Approved CEUs: 5 hours**

To Register:  
By Phone: (414) 382-6087  
By Fax: (414) 382-6088  
Email: [jennifer.flamboe@alverno.edu](mailto:jennifer.flamboe@alverno.edu)

The Alverno Interpreter Institute (AII) was founded in 2013 by medical interpreters as a forum to disseminate information on topics of interest to practicing interpreters. The Institute fosters skill-building and continuing education through interactive workshops and enrichment sessions as a means of professional development for those at all levels of the profession.



## FEATURED SPEAKERS



**Erin Rosales** is Director of Interpreter Development for [Connecting Cultures, Inc.](#) She has a B.A. in Spanish and Ministry from Viterbo College. She holds a *Certified Professional in Learning and Performance*® designation from the American Society for Training & Development. She is a member of the Standards and Training Committee of the National Council on Interpreting in Health Care and co-lead for the Home for Trainers – Webinar Workgroup. She is a member of the American Translators Association. Since 2003 Erin has been dedicated to actively interpreting in the healthcare field, designing training programs for healthcare interpreters, training interpreters, and developing inter-



**Suzanne (Sue) Couture** is an Organizational & Leadership Development Specialist at Wheaton Franciscan Healthcare. She has a B.A. in Spanish and an M.Ed. in Instructional Design. She is an ATA-Certified Translator (Spanish into English) and a Certified Healthcare Interpreter™. Sue has been actively involved in medical interpreting, translation, and adult education for fifteen years.



**Jennifer M. Flamboe** is Chair of the World Languages department at Alverno College where she is also Associate Professor of Spanish and director of the Spanish/English Healthcare Interpretation program. She holds an M.A. in Foreign Language and Literature from the University of Wisconsin-Milwaukee with concentrations in Spanish linguistics and translation. In addition to being a nationally-certified Spanish interpreter through the Certification Commission for Healthcare Interpreters (CCHI), Jennifer has over 10 years of experience translating and interpreting, and she has presented to groups at the local, regional, and national level on various topics relevant to her field.



**Kate Zellmer** is a certified genetic counselor with over 7 years of experience. She obtained a bachelor's degree in genetics from the University of Wisconsin-Madison and her master's degree in genetic counseling from Wayne State University. Kate has served as a pediatric and prenatal genetic counselor for the Detroit Medical Center, University of Arkansas for Medical Sciences, and Aurora Health Care. Her professional interests include prenatal genetics, reproductive medicine and infertility, genomic education and community outreach. Kate is also the North American co-chair of the genetic counseling special interest group of the International Society of Prenatal Diagnosis and has presented to both domestic and international audiences.



3401 S. 43rd Street  
Milwaukee, WI 53234  
(414) 382-6000  
[www.alverno.edu](http://www.alverno.edu)